



UNIDAD AJUSCO 092

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

**EL FORTALECIMIENTO DEL TSELTAL A TRAVÉS DE UNA
CANCIÓN INFANTIL**

PROPUESTA DIDÁCTICA

**PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACION INDÍGENA**

**PRESENTA
EDUARDO SÁNTIZ LÓPEZ**

ASESORA: LIC. ELISA GONZÁLEZ CEDILLO

ÍNDICE

INTODUCCIÓN	4
XACH´EBAL JUN	8

CAPITULO 1. CONTEXTO DE LA ESCUELA "SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ.

1.1 Contexto sociocultural del entorno.....	11
1.2 Población actual y número de hablantes.....	14
1.3 Lengua y cultura.....	15
1.4 Escuela de educación preescolar "Sor Juana Inés de la Cruz".....	18
1.5 Infraestructura	20
1.5.1 Perfil de los docentes.....	21
1.5.2 Características sociolingüísticas de los alumnos.....	22
1.5.3 El tseltal desde la perspectiva de los docentes, alumnos y padres de familia.....	23
1.5.4 La perspectiva del maestro, alumnos y padres de familia sobre los Materiales didácticos.....	26

CAPÍTULO 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS DE LA EDUCACIÓN PREESCOLAR INDÍGENA

2.1 Normatividad de los derechos lingüísticos en la educación indígena.....	29
2.2 Beneficios de la educación intercultural bilingüe.....	32
2.3 Programas de educación preescolar de la SEP y de CONAFE.....	33
2.4 Marco curricular de la educación preescolar indígena.....	40
2.5 Las características de los niños de preescolar.....	42
2.6 Las canciones infantiles como herramientas en el aula.....	44

CAPÍTULO 3. PROPUESTA DEL MATERIAL DIDÁCTICO BILINGÜE.

3.1 Qué es y para qué sirve el material didáctico en el aula.....	48
3.2 Clasificación de materiales.....	49
3.3 Elementos significativos de los materiales didácticos bilingües Indígenas.....	50
3.4 Pasos para elaborar un libro en tercera dimensión	52
Reflexiones finales.....	64
Fuentes de consulta.....	66

INTRODUCCIÓN

Cabe destacar que lo que me impulsó a hacer este trabajo, fue la idea de fortalecer la lengua tseltal en la comunidad de Santo Tomas Los Campos, con el deseo de que con ella se conserve nuestra cultura, la cosmovisión, la identidad, las tradiciones y la forma de pensar de nuestro pueblo. Durante la carrera he aprendido que lograr que una lengua siga viva, significa mantener todos aquellos conocimientos y sabiduría que nuestros ancestros nos han transmitido de generación en generación.

La problemática que identifiqué en la comunidad de Santo Tomas los Campos, es la constante pérdida de la lengua tseltal que se manifiesta en distintos ámbitos de la vida cotidiana, por ejemplo: las calles, las asambleas comunitarias, instituciones sociales, la iglesia, etc. Ya son pocas las personas que se comunican únicamente en tseltal, a causa de que se están mezclando palabras de español con la lengua nativa.

El hecho que cada día disminuya el número de hablantes en tseltal se debe a diferentes factores, por un lado, que los padres de familia ya no les enseñan la lengua a sus hijos porque la consideran de bajo valor, y por lo mismo son ellos quienes exigen a los maestros que la enseñanza sea únicamente en español.

Dicha problemática afecta a los niños, porque son sus padres quienes toman la decisión de no enseñarles el tseltal, sin que ellos puedan decidir.

Habría que decir, que como indígenas tenemos el derecho de mantener nuestra forma de pensar y actuar de acuerdo a la idiosincrasia de nuestro pueblo.

Por otro lado, las instituciones educativas no implementan las clases en la lengua materna porque ocho de cada diez niños, con una edad aproximada de cuatro años de edad ya no hablan el tseltal, aunado a todo

esto la falta de interés y atención por parte de las autoridades del Estado hacia este tema.

Con respecto a los ancianos, 9 de cada 10 se comunican sólo en tseltal. En cuanto a los jóvenes, es muy notorio ver que ellos todavía usan la lengua tseltal, pero mezclada con un 80 por ciento de español. La ponen en práctica en la convivencia con amigos, vecinos y en la comunidad en general.

Por lo dicho anteriormente, con este trabajo se desea fortalecer e inculcar en los niños de educación preescolar el uso de la lengua tseltal, porque esta es la edad más apropiada para “sembrar” conocimientos y valores que queramos que permanezcan en su mente.

Para que una lengua siga viva es importante que las nuevas generaciones la conozcan y la practiquen desde sus primeros años de vida, por supuesto, lo ideal es que la lengua materna se transmita en la familia y que sea la escuela quien la fortalezca.

Por consiguiente, se pretende que el estudio realizado y el material didáctico bilingüe tseltal-español que de él ha surgido, estimule a los niños para que se interesen en hablar, leer, escribir en la lengua tseltal, además de valorarla y reconocerla como símbolo cultural.

Por lo que se refiere a la metodología, se usó el método cualitativo ya que nos permite la observación de los sujetos, esto implica poder ver con detalle su comportamiento y sus cualidades en el contexto en el que se encuentran.

También se usó la entrevista, técnica que consideré importante para recabar información directa de las personas involucradas en la investigación, además de aplicar cuestionarios, herramienta que se destinó a los maestros, alumnos y padres de familia.

Otra herramienta importante que se usó fue la guía de observación que se empleó dentro del aula, la cual permitió registrar y conducir mi observación hacia aquellos comportamientos que eran pertinentes para mi trabajo.

Con respecto a la organización de esta propuesta, contiene tres capítulos, en el Capítulo I se presenta, contexto sociocultural de la escuela “Sor Juana Inés de la Cruz”. Se retoman las principales características de la comunidad Santo Tomás los Campos, como son: su origen, la población actual y número de hablantes de tseltal. Así mismo, se brinda información sobre el uso actual de la lengua en la comunidad.

En un segundo momento se mencionan las características de las escuelas CONAFE y de manera particular las de la escuela Sor Juana Inés de la Cruz, incluyendo el perfil de la figura docente, así como de las particularidades sociolingüísticas de los alumnos.

Otros de los temas que se destacan, es la información recabada en el trabajo de campo, que da a conocer la opinión de los docentes, alumnos y padres de familia sobre la lengua tseltal, así como de los materiales didácticos.

En el capítulo dos se aborda la normatividad de la educación indígena, la pertinencia cultural y las políticas que impulsan los derechos de recibir educación en lengua originaria. También se menciona cómo la educación bilingüe beneficia la preservación de las lenguas vernáculas. Además, se verifica la coherencia entre los programas de educación preescolar y los de CONAFE desde el ámbito de la educación indígena.

De igual manera se revisan los parámetros curriculares de las lenguas indígenas y las metodologías generales en la enseñanza de lenguas originarias para tomarlas como ejemplos. Por último, se mencionan las características del niño en este nivel educativo.

Finalmente, en el capítulo III se plantea el concepto de material didáctico y su valor en el proceso de enseñanza aprendizaje dentro el aula. También se presenta una clasificación general de los materiales didácticos, así como algunas características básicas para la elaboración de materiales didácticos indígenas. Por último, se mencionan los pasos que se siguieron para la elaboración del material didáctico.

Xach´ebal jun.

Yaj cholbey sk´oplal te bistuk laj paste te at´elto, yuun yaj k´an te bayaluk te machatik yax sk´opaj ta batsilk´oop, tseltal, ta banti comunidad yuun "Santo Tomas los Campos", ja sk´oplal yuun te yakuk pastik te kuxlejaltik te bin yak´obotik k´iltik te mejtatik namey k´inale, ja swenta yuun te manchuk yaj chaytik te snopibal kuuntik yuun te balumilale ja nix jich te bek´j xan yaj pastiletik ta jumaltike.

Ja te kopetik´j te laj taj ta banti comunidad "Santo Tomas los Campos", ja laj kilte aletik´ej max xk´opojikix ta bas´ilkoop ta bay xan yax ainik´e jixch bidil ta chi wich, ta beetik´j, ta bay ya yayik skoop kajwaltik, ja nix jich te bay yaj yotesik´ sjunik. Mayukix bayal te winik´etik te yaxj xk´oopojik kuka te bashilk´oope, ja swenta yuun te caxlan k´oope yax skapbasok´j.

Ja´ te swenta, te mayuk´j bayalte machatik yax snaj xaanaj ta bashilk´ope, ja nix swenta yuunuk te smetatike, yaxskuy ta mayuk stuul lekte te bashil k´ooptike, ya yalbey te biteswanejje, te manchuc ya snop´es ta bashilk´op te yaaltak´ej, jauk nax ta caxlank´op.

Ja´ ts´ite k´oop ayejetikto ja yaj, yil swokol s´i te aletike, ja yuun te mayuk bij ya yal stukel janax ch´uunnaj te bek yax snobesota.

Yaj kalbey sk´ooplal te bit´il yax k´uxinotik ta banti comunidadtik, te yak´uk yich botik ta muk te binti yax k´uxinotike, ja nix jich te snopibal kuuktik yuun te balumilale.

Yax sk´pojotik xan ta banti snail nopjun, te tulan sk´oplale ja te aletik te oxeb, chaneb, jueb yawilale max k´opajikixa te bashilk´op. Janix swenta te ajwalil kuuntike mayuk stuul yuun te bashilk´optike.

Janix jich te mamtiketikej, lajuneb ta tul te laj yich k'opnel, baluneb ta tul te yax xk'opojikaj te bashilk'opej. Ja te chiel keremetik yaj skap t sk'opikj sok te caxlan k'oop, ja jich yax aanikaa ja sok te sotak tajimal, te smaamtak y sok te slumale.

Te swenta te bek laj choltikixe yuun yaj k'anj te, bayaluk xan te aletik yax xk'opjika ta bashilk'op, ja hay sk'oplal te aletike yuun ya tonax snop sk'opojik ja mero lek st'ibi. Ja k'antik te yak'kuk snop ta lek te aletike, te ja lekxan te xchebal snopej bashilk'opej y caxlan k'opej.

Ja' mero lek te jauk yax snop te aletik'ej, ja yuun, te yakuk snobesxixuka te me laj stajik xnichanik'ukej, y yakuj snobeshishuka te sotakxan ta k'uxlajele y ja jich yax xmukub xan te macha tik yax aan ta bas'il k'opej.

Ja te la yich ilel te sanail nopjune, yuun ya yich pasel adibal yuun te biteswaneje ta bas'ilkop y ta kaxlan k'op. Swenta yuun yakuk smulan te aletikej y ya kuk smulan st'ibujik'a, ya kuk yichik ta muk te bas'il k'opej.

Ya yich tundesel jun adibal te sbiil "método cualitativo", te yaj yabotik kiltik te lujmatike, te xkuxinlike, bit'i yax k'oopojikej y bit'il yax kuxin tej lumaltike.

Janix jich te yax k'opojotik sok te jlumaltik'ej, ja te bit'il te tatiletik, ansetik, chiel keremetik, y alaletik. Yaj tuntestik junetik yuun lej ya nak'antikaj te bin yaj scholbotike te machatik yax aanotik sokej.

Sok xan yaj tuntestik te ilwanej, ja yuun yaj kiltik'j te jlumaltik bi yilelik, yaj najkantik ta jun.

Ja te at'eltoj, oxep lokejmaj, ja te sneelilej yax k'oopojontaj biyilel te kuxlejalta ta comunidad "Santo Tomas los Campos", ja lek yax anonaj te bit'il chik'naje, ja yeb swinikil te parjee, y ja nix jixh te banti yax k'oopoj ta bashil k'oop te swinkil te macha tik yax xkuxinic lea.

Ja te xchebale ya xanon ta biyilel ya yak ilel nojjun te biteswaneje, y biyilel te snail nopjune, y sok xan te bit´il yax k´opj te aletikej.

Sok xan yaj kak snaestol te bek laj kaan sok te smetat te aletike, te biteswanej, y soknixuk te aletikej.

Ja nix te xchebalto, yanix aanon xala te bek yaj yakbotik noptik te ajwalil, y bekxan yantik yalbotikej, y sok te ja lek xan te yaj noptik ta cheb k´opej. Y sok yaj pajtik te CONAFE sok te bek yaj yakbotikte ajwaliluke.

Yaj kaktik ilel xa te bit´il yaj skan kaktik ilel te bashil k´op ta banti snail nopunej.

Ta yoxebal yaj kaktailel te bit´il ya skan kaktik nopel te bashil k´op, sok at´ibal. Yanix kaktik ilel xa te bayal at´ibal smakoj te bin yax stak kaktik ilel te bashil k´oope.

CAPITULO 1. CONTEXTO DE LA ESCUELA "SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ.

En este capítulo se aborda el contexto sociocultural de la escuela "Sor Juana Inés de la Cruz", se retoman las principales características de la comunidad Santo Tomás los Campos, como son: su origen, la población actual y número de hablantes de tseltal. Así mismo se brinda información sobre el uso de la lengua en la cultura, además de mencionar la familia lingüística del tseltal, sus variantes y localización en el estado de Chiapas. En un segundo momento se mencionan las características de las escuelas CONAFE y de manera particular las de la escuela Sor Juana Inés de la Cruz, en donde se realizó la investigación para este trabajo.

En este apartado, se habla también sobre el perfil de la figura docente, así como de las características sociolingüísticas de los alumnos.

Otros de los temas que se destacan, es la información recabada en el trabajo de campo, que da a conocer la opinión de los docentes, alumnos y padres de familia sobre la lengua tseltal, así como de los materiales didácticos.

1.1 Contexto sociocultural del entorno

Santo Tomás de los Campos es una población que se encuentra ubicada en la parte este del municipio de Oxchuc, Chiapas, a tres horas de Tuxtla Gutiérrez la capital del estado. Colinda al norte con las comunidades de Piedra Escrita y Santísima Trinidad, al este con Ts'util Ja' (vereda de agua) y Ch'en Chawujk' (trueno de piedra), al sur con Bumil ja' (agua grande), y al oeste con Linda Vista. La mayoría de los adultos de dichas comunidades hablan el tseltal.



Sántiz, E. (2017). Foto de la comunidad de Santo Tomás los Campos

El origen de Santo Tomas los Campos inicia en los tiempos remotos de la comunidad llamada "Zona Urbana". Sus habitantes hablaban en su totalidad la lengua tseltal, se caracterizaban por tener "linajes"¹ y territorios propios para cada uno de éstos.

Se sabe que un conflicto entre dos partidos políticos ocasionó la salida de una parte de los habitantes de la comunidad "Zona Urbana". Éstos se vieron en la necesidad de emigrar a un nuevo territorio que después nombraron "Santo Tomas los Campos", hecho que sucedió hace 20 años aproximadamente.

Las familias que llegaron a poblar la comunidad de Santo Tomas fueron solamente las que pertenecían a los siguientes linajes: Chijk', Mulex, Solel, que corresponden a los apellidos López, Gómez, Morales y Sántiz.

¹El linaje para los habitantes de la comunidad de Santo Tomas los Campos, es como el tercer apellido que solamente es reconocido por el propio pueblo. Dicho linaje es exclusivo para los hombres. Por ejemplo, mi nombre es Eduardo Sántiz López y mi linaje es "Solel" que significa que descendo de dicha familia ancestral.

Otro rasgo de esta comunidad es su organización social, cuyos representantes son los que se encargan de que se mantenga la paz y armonía. Cabe resaltar que, para solucionar los conflictos entre los habitantes, el agente municipal y el comité de educación, utilizan la lengua tseltal para arreglar las diferencias.



Google (2017). Traje típico del tseltal. Recuperado de: <https://www.google.com.mx>

Con respecto a la religión se puede decir que es una expresión cultural muy respetada por los habitantes. Hay un libre derecho de escoger la práctica religiosa que se desee. Se practican cinco religiones de las cuales se destacan la católica y la presbiteriana porque estas predicán la palabra de Dios en tseltal y español.

También se usa la lengua tseltal en las actividades productivas y económicas de la región, principalmente en el mercado de los sábados. Los productos que se producen y se venden son el maíz, frijol, artesanías, telares, alfarería, ganadería, leña, etc.

En relación con el servicio de salud, no sólo cuenta con una pequeña clínica, sino que también se recurre mucho a la medicina tradicional de los chamanes, ya que éstos suelen utilizar la lengua tseltal a la hora de rezar o hacer algún ritual durante el proceso de la curación.

Con respecto a los servicios educativos con los que cuenta la comunidad, sólo hay una escuela de nivel preescolar y una de educación primaria, ambas son monolingües en español. Para ingresar a la secundaria se tienen que desplazar a la cabecera municipal de Oxchuc.

1.2 Población actual y número de hablantes.

En la localidad de Santo Tomás los Campos es difícil contar con la cifra exacta de pobladores, debido a que ésta no se encuentra registrada. Por esta causa no aparece en el catálogo de INALI, ni en los censos del INEGI.

Por tal motivo, el registro de la población lo llevan el agente municipal y el comité de educación. Se toma como base la familia, se registran únicamente los hombres "sol ná" (cabeza de familia), es decir, no se toman en cuenta a las mujeres, jóvenes y niños.

El comité tiene registrado 50 hombres y se considera que hay aproximadamente 200 habitantes, de los cuales el 70 % hablan el tseltal. Los hablantes son principalmente personas mayores de 35 años. Con respecto a los jóvenes, por la curiosidad de saber qué es lo que hablan los adultos, practican el tseltal en la casa de algún familiar, especialmente la de los abuelos, ya que ellos son los que hablan todavía el tseltal original. Cabe mencionar que alrededor del 20% de los niños hablan el tseltal pero mezclado con el español.

1.3 Lengua y cultura.

La lengua tseltal pertenece a la familia lingüística maya, se encuentra principalmente en los estados de Chiapas, Yucatán, Campeche, Quintana Roo, San Luis Potosí y Veracruz. México tiene oficializado veinte lenguas máyense. En el territorio de Chiapas, habitan siete lenguas mayas: cho'í, tzotzil, tseltal, kanjobal, mam, guiché, lacandón. (INALI, 2017)

La lengua tseltal cuenta con 4 variantes en el estado de Chiapas, una de ellas es conocida como Bats'íl K'op del occidente. (tseltal del occidente), los municipios que se encuentran en esta zona son: Amatenango del Valle, Chanal, Oxchuc, San Juan Cancuc, y Tenejapa. La siguiente variante se conoce como Bats'íl k'op del norte (tseltal del norte), a esta región pertenecen: Catazajá, Chilón, La Libertad, Ocosingo, Palenque, Salto de Agua, Yajalón, y Chilon.

Otra de las variantes es Bats'íl k'op del oriente (tseltal del oriente), en este territorio se localizan: Altamirano, Benemérito de las Américas, La Independencia, Maravilla Tenejapa, Ocosingo. La variante que sigue se llama Bats'íl k'op del sur (tseltal del sur), los municipios que pertenecen a esa comarca son: Chicomuselo, Socoltenango, y Venustiano Carranza.

Cabe señalar que los hablantes de la comunidad Santo Tomás los Campos usan la variante Bats'íl k'op del occidente. La emplean para comunicarse o dialogar en los distintos roles de la vida cotidiana, como, por ejemplo, en la familia, en el mercado, la iglesia, las asambleas comunitarias, tequio, en la calle, entre otras.

El hecho de que las personas de mayor edad hayan transmitido a sus hijos los conocimientos ancestrales que a su vez recibieron de sus abuelos, ha

permitido que la comunidad mantenga su forma de vivir, sus ideologías y saberes, además de fortalecer su identidad y mantener la riqueza cultural del pueblo.

La lengua encierra todos los conocimientos e ideologías de una cultura, esto se corrobora cuando Chapela y Ahuja (2006) afirman que todos los pueblos del mundo tienen una cultura específica y diversa debido a que tienen historias diferentes que las hacen únicas en su forma de vivir el mundo y de relacionarse con él. Cada una de ellas expresa su propia forma de pensar, así como sus conocimientos culturales a través de su lengua.

Además de lo dicho anteriormente, es importante subrayar que el tseltal también encierra un significado y un simbolismo en algunos de sus vocablos, por ejemplo, la palabra wokoljawal que además de ser un saludo significa gracias; dicho término representa para la comunidad “un respeto mayor” que se le da a una persona especial, como puede ser una autoridad o un anciano. De este modo se podría decir que el respeto se da por jerarquías, porque no a cualquier persona se le agradece de la misma forma.

Otro aspecto a considerar es el uso del español, mismo que ha propiciado el desplazamiento del tseltal en la comunidad de Santo Tomás. Se emplea principalmente en las instituciones que se encuentran en la comunidad o en el pueblo, por ejemplo, COPLAMAR, la Presidencia Municipal, el Registro Civil, en la Escuela y en algunas tiendas del pueblo.

Habría que decir también, que se usa cuando la sociedad se traslada a las ciudades cercanas al pueblo como: San Cristóbal, Ocosingo, Tuxtla Gutiérrez para satisfacer diversas necesidades, entre ellas la de vender sus productos.

Mi experiencia con la lengua.

Para la adquisición de la lengua materna, se sabe que se da desde que el niño está en el regazo de su madre. Y así fue mi experiencia con el aprendizaje de mi lengua desde los primeros años de vida. Mi mamá siempre me hablaba en tseltal, tenía más comunicación con ella porque pasábamos juntos todo el día. Cuando solía jugar con mis hermanos, y llegaba mi papá en casa todos hablábamos en tseltal, era la única forma en que nos comunicábamos dentro de la casa y fuera de ella con mis primos y amigos.

Cuando era pequeño en todos los sitios se hablaba en tseltal, en las fiestas, rituales, rezos dentro de la casa. Recuerdo cuando acompañaba a mi madre al wich (mercado), los chombajeletik (vendedores) gritaban para ofrecer sus productos con un sonido muy peculiar. Así que, de esta manera, se fue reforzando más mi tseltal conociendo nuevas palabras de lo que escuchaba de los demás.

Con respecto al español, el primer contacto que tuve con él, fue por medio de la televisión. Recuerdo que mi papá veía un programa de comedia los sábados por las tardes que se llama "el chavo del ocho". Al paso del tiempo, cuando tenía 2 años aproximadamente, recuerdo que un tío que vivía en una ciudad, llegó a la casa a visitar a mi papá y ese fue otro momento en el que escuche por primera vez a dos personas cerca de mi hablando en español, sobre todo la impresión que me causó el escuchar a mi papá hablar el español dentro de la casa.

El segundo contacto que tuve con el español se dio en la comunidad de Lejlenchi´j cuando ingresé a preescolar, en donde se impartían las clases tanto en tseltal, como en español. Pero en la primaria como el docente era monolingüe en español me vi obligado a hablar y escribir en la segunda lengua. A pesar de esto pude conservar mi lengua materna porque en mi casa se sigue hablando el tseltal.

1.4 Escuela de educación preescolar “Sor Juana Inés de la Cruz”.



Sántiz, N. (2017). Foto de la escuela “Sor Juana Inés de la Cruz”.

La Escuela de educación preescolar “Sor Juana Inés de la Cruz”, es una de las muchas instituciones educativas que pertenecen al Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE), dicha Institución ofrece “proyectos educativos propios y adecuados a las situaciones de vida de la comunidad en los niveles inicial, preescolar, primaria y secundaria comunitaria; además, consigue y asigna recursos para superar las deficiencias materiales y educativas de las escuelas públicas”. (CONAFE, 2007, p.10).

La escuela es una institución monolingüe en español. Según la lista de los docentes hay un total de treinta cinco alumnos que están distribuidos de la siguiente manera: el primero y segundo grado de preescolar, trabajan juntos en un salón con un total de veintiuno alumnos. En este salón hay diez niñas y once niños; 8 de ellos son de primero y el resto de segundo. El tercer grado cuenta con catorce infantes, de los cuales seis son niñas y ocho niños.

Se sostiene con tres instructores comunitarios. Dos de ellos laboran de manera conjunta en el aula donde se encuentran el primero y segundo

grado. El tercero, se halla en un aula aparte y lo atiende una instructora. Trabajan de esta manera porque hay pocos niños y no existen suficientes salones para trabajar de manera individual.

Esta forma de atender a los grupos se destina desde las oficinas de CONAFE; el instructor comunitario llega a la comunidad con la lista de los niños y el grado que atenderá durante el año. Cabe mencionar que a los instructores que laboran en esta escuela los cambian anualmente, es una costumbre que ha adoptado la Institución, a menos que el Comité de Educación solicite su permanencia.

1.5 Infraestructura.



Sántiz, N. (2017). Foto de un salón de clases de la escuela “Sor Juana Inés de la Cruz”.

La institución cuenta con tres salones, de los cuales sólo utilizan dos para dar clases y el tercero funciona como la dirección de la escuela además de emplearlo también para las reuniones comunitarias.

La mayor parte de la construcción es de concreto y el techo lleva lámina de aluminio. Los salones tienen luz eléctrica, pizarrón, gises, y mesas de paleta. También cuenta con tres baños: uno para niños, otro es para las niñas y el tercero es exclusivo de los instructores. Estos baños fueron construidos por los mismos padres de familia y la comunidad. Cabe mencionar que los miembros de la comunidad se organizan para donar los materiales y la mano de obra necesarios. Así mismo, tienen una cancha deportiva que el presidente municipal donó en el año 2008.

Dentro del aula tienen una pequeña mesa en la que hay libros de cuentos para niños elaborados por los instructores que laboraron años atrás, y otros que el mismo CONAFE les proporciona.

1.5.1 Perfil de los docentes.

Los tres educadores que laboran en la escuela Sor Juana Inés de la Cruz pertenecen al pueblo de Oxchuc. Los dos hombres son bilingües en tseltal y español y tienen 19 y 20 años de edad respectivamente. El tercer instructor es una mujer de 23 años, monolingüe en español.

En cuanto a su formación, los tres tienen el bachillerato terminado y trabajan en CONAFE para que posteriormente sigan estudiando con una beca que les proporcionará dicha institución.

1.5.2 Características sociolingüísticas de los alumnos.

Los alumnos de esta escuela se encuentran entre los tres y cinco años de edad. De los veinte niños que asisten a ella, solamente cuatro infantes hablan bien el tselal y entienden poco el español. Entre ellos hacen un grupito para platicar en su lengua.



Sántiz, N. (2017). Foto de los alumnos de la escuela "Sor Juana Inés de la Cruz".

Como las clases se imparten en español, los niños hablantes hacen un esfuerzo para comunicarse en dicho idioma. Lo primero que aprenden es para satisfacer sus necesidades básicas como pedir permiso para ir al baño, quejarse de que los compañeros los molestan.

Durante la observación se notó que al acercarse el alumno para que le revisaran su tarea, el maestro daba indicaciones sin corroborar si el pequeño había entendido o no.

Estos mismos niños intentan hablar en español, pero hacen mezcla del tseltal y español.

1.5.3 El tseltal desde la perspectiva de los docentes, alumnos y padres de familia.

En la entrevista que se les hizo a los docentes, se les preguntó si consideraban importantes o necesarias las lenguas indígenas, en las respuestas se encontraron dos posiciones, una de ellas afirma que:

Las lenguas indígenas son fundamentales porque en ellas están plasmadas nuestras culturas, los usos y costumbres que tiene el pueblo y además forma parte de su identidad.

La otra postura no la considera necesaria, porque se piensa que a veces atrasan el aprendizaje de los niños.

Así mismo, mencionaron que nunca les han hablado a los alumnos sobre la importancia de la lengua indígena porque consideran que son muy pequeños para que puedan entenderlo y que apenas están empezando a formar su conocimiento.

También se mencionó que a los instructores siempre se les ha inculcado que el español vale más que el tseltal y que si se pierde una lengua no afectaría mucho. A pesar de esto, también se reconoció que al extinguirse una lengua indígena, con ella se desaparece la cultura, además de que los niños y los jóvenes no sabrían de sus raíces y eso los llevaría a la pérdida de su identidad.

Dos de los instructores de la escuela, mencionaron que a ellos sí les interesaría dar sus clases en la lengua tseltal, porque esto ayudaría a que el tseltal no se pierda y que las nuevas generaciones al conocerla se interesen por utilizarla. En la posición contraria, se dijo que como la mayoría de los

niños no dominan el tseltal, sería muy complicado dar las clases en dicha lengua.

Con respecto a las dos posiciones que se perciben ante el tseltal, y el español, es obvio identificar que los docentes que tienen una actitud positiva hacia el tseltal se deben a que son hablantes y están en contacto con ellas, conocen sus ventajas y lo importante que son en la comunidad indígena. Así mismo en cuanto a la otra idea no la considera necesaria, porque es monolingüe en español, seguramente ha tenido poca información sobre las lenguas indígenas, y porque también es lo que le han informado en su entorno social.

Por otro lado, es de suponer que si los instructores consideran que los niños no son capaces de entender la importancia de su lengua es porque no tienen la formación suficiente para entender que a esa edad los niños de preescolar, con buenas técnicas de enseñanza y de acuerdo a su nivel y conocimiento son capaces de entender y analizar por si solos el valor que tiene el tseltal.

Otro aspecto importante fue platicar con los alumnos de preescolar sobre el tseltal, de los 18 entrevistados 14 dijeron que no es importante hablarlo. Se justificaron diciendo que ni sus familiares o personas cercanas a ellos la usan. Estas son algunas palabras de lo que dijeron los niños:

“No es importante maestro porque mi mamá no la habla ni tampoco mi hermano”

“No maestro porque de eso no nos dan clases

“No porque nadie la habla, ni el maestro”

“No porque sólo lo hablan tres de los compañeros”

Con respecto a los 4 niños que dijeron que la lengua es importante para ellos porque la usan para comunicarse con su familia, mencionaron los siguientes ejemplos:

“Sí, porque yo lo hablo con mi papá en casa y también mis hermanos”

“Sí maestro, porque mi mama lo habla en casa y con mis primos”

“Claro que sí maestro, porque yo la hablo y mis papás también”

“Sí, para que así podamos comunicarnos con otras personas”

“Tseltal, porque es lo que hablo con mis amigos”

Los niños que estuvieron a favor de que las clases les gustaría que se implementaría en tseltal esto es lo que comentaron:

“Tseltal porque es lo que hablo maestro”

“Tseltal, pero a veces los maestros nunca nos hablan en Tseltal y no entendemos nada”

Cabe resaltar que si estos cuatro infantes tienen una actitud positiva hacia su lengua, se debe a que la han aprendido en casa.

Con respecto a los padres de familia, la mayoría de los entrevistados son bilingües en tseltal y español, excepto dos que sólo hablan el español.

Se les cuestionó sobre el significado que tiene para ellos la lengua tseltal, y como se esperaba, hubo dos tipos de actitudes sobre ella. Los que estuvieron a favor esto es lo que dijeron:

“Es importante nuestra lengua, para que no se pierda el respeto por nuestros ancestros.”

“Porque si no practicamos la lengua estaríamos faltándole al respeto a lo que nos han inculcado nuestros abuelos, como el respeto que tiene la comunidad con su entorno, por ejemplo: el respeto hacia los manantiales, el respeto a

nuestro santo patrono, el respeto hacia las personas mayores, a nuestras comidas tradicionales”

También expresaron que es importante que se siga practicando para que aumente el número de hablantes, y así no se pierda la identidad, ni la forma de vivir en Oxchuc.

Así mismo mencionaron que cuando hay una lengua indígena hay pocas probabilidades de que se dejen de hacer sus, rituales, fiestas, propias del pueblo y de la comunidad.

Con respecto a la otra postura de los padres de familia, incluyendo a algunos bilingües, comentaron que el tselal es una lengua indígena con poco prestigio y que no sería conveniente enseñarlo en la escuela porque:

“no nos servirá en nuestra vida y no nos dará oportunidades de trabajo”.

1.5.4 Perspectiva del maestro, alumnos, padres de familias sobre materiales didácticos.

A los instructores les interesó hablar sobre los materiales didácticos porque ellos los usan y los toman en cuenta al planear sus sesiones en el aula. Los consideran indispensables porque son un apoyo para realizar sus actividades y mejoran las dinámicas en el aula. Asimismo, dijeron que los materiales que utilizan ellos, las encuentran en la comunidad, alrededor del salón, es decir de la naturaleza.

Otro aspecto importante es la opinión de los niños y su perspectiva acerca de los de los materiales didácticos. En cuanto a la entrevista con los alumnos, 15 de los 18 entrevistados dijeron que no sabían, cuál era el significado de la palabra “material didáctico”.

Cabe mencionar que los tres alumnos restantes de los entrevistados, explicaron de una manera breve lo que entendían por un material didáctico y esto dijeron:

“Cartulinas, hojas blancas, plumones de colores, sacapuntas”

“Dibujos de manzanas, elote, uva y muchos más”

“Corcholatas, palos de escoba, lápiz, borrador”

Después de explicarles a los niños qué son y para qué sirven los materiales didácticos, se les preguntó si conocían materiales o cosas que se pudieran recolectar de la naturaleza para elaborar algunos. Respondieron:

“Corcholatas, , palillos, botellas, madera, canicas, agua, mi masetta, la mesa, la silla de mi casa, palitos de madera, popotes, hay muchos árboles, en su casa mi abuelo y su vaca, tablas, y mi gato, palitos de paleta, canicas, cajas”

Así mismo, comentaron que les gustaban los materiales que usa el maestro como:

“El rehilete de las vocales”

“Cuando pegamos dibujos de animales en la cartulina”

“Cuando pinto mis dibujos en una cartulina”.

“Cuando leemos cuentos.

Los padres de familia, también opinaron sobre los materiales didácticos, 6 de los 16 entrevistados dijeron que no tenían ninguna idea sobre lo que es un material didáctico. El resto mencionó que era lo que el docente trabajaba a diario, algunos dijeron:

“Sí, son las actividades que se dan en el salón de clase”

“Es lo que se enseña en la escuela”

“Sí, es lo que hace el maestro en la escuela, su forma de dar las clases”

“Sí, es la forma de dar clase el maestro en el salón”.

Además, se le preguntó, si tendría la posibilidad de apoyar con la elaboración de materiales didácticos y de qué manera lo harían 12 de los entrevistados dijeron:

“ Sí apoyaría, con mi participación y en lo económico, aunque no tenemos mucho dinero”

“Ayudaría trabajando en algo que se asigne”

“Apoyar de manera participativa”

“Interactuando con los que participen”.

Cabe mencionar que 5 de los 16 entrevistados mencionaron que no podrían apoyar la elaboración de materiales didácticos. Comentaron esto:

“No tengo dinero”

“No tengo tiempo”

“Trabajo todos los días para mantener a mi hijo, así que no cuenten conmigo”

También se les preguntó si conocían materiales que se pudieran reciclar o bien recolectar de la naturaleza para la elaboración de un material didáctico, a lo que respondieron:

“Sí, como los plásticos, árbol para que apoye a hacer el material didáctico”

“Sí, botellas de refresco, semillas, maíz, frijol, o algunas cosas que ya no utilizamos en la casa”

“Sí, como fierros viejos; como maderas, maíz, frijol”

“solamente, cubetas, palos de escoba, libros, que también tengo en mi casa”.

CAPÍTULO 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS DE LA EDUCACIÓN PREESCOLAR INDÍGENA

Para sustentar la lógica de este trabajo, se presenta la normatividad de la educación indígena, la pertinencia cultural y las políticas que impulsan los derechos de recibir educación en lengua originaria. También se menciona cómo la educación bilingüe beneficia la preservación de las lenguas vernáculas. Además, se verifica la coherencia entre los programas de educación preescolar y de CONAFE desde el ámbito de la educación indígena.

De igual manera se revisan los parámetros curriculares de las lenguas indígenas y las metodologías generales en la enseñanza de lenguas originarias para tomarlas como ejemplos. Por último y como base de este trabajo se mencionan algunas características fundamentales del niño en este nivel educativo.

2.1 Normatividad de los derechos lingüísticos en la educación indígena.

A continuación, se verán las políticas que impulsan los derechos a la educación indígena en su lengua originaria:

Por un lado, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en su artículo 2º dice que se “garantiza e incrementa los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural” (2016, P.3).

Por otra parte, la Ley general de educación en México, en su artículo 7 fracción IV garantiza que los hablantes de lenguas indígenas tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español” (2017, p. 2).

Con respecto a la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (2010) en el artículo 11 “garantiza que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, (P.3).

Es importante señalar que esta misma ley en su artículo 13, fracción VI aclara que “Los profesores que atiendan la educación básica bilingüe en comunidades indígenas deben hablar y escribir la lengua del lugar y conocer la cultura del pueblo indígena de que se trate” (p. 8).

Cabe resaltar que estos aspectos ayudarán al docente a diseñar actividades a partir de saberes culturales y lingüístico que le permitirán al niño desarrollar aprendizajes significativos.

Por otro lado, en el artículo 28 del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) del 27 de junio de 1989, Establece un instrumento normativo internacional en el que resalta que “los niños de los pueblos tengan oportunidad de leer y escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan” (p. 16).

Cabe mencionar que estos convenios han favorecido la posibilidad de que los pueblos originarios luchen por mantener sus culturas y especialmente de fortalecer su lengua indígena y de gozar de una identidad propia.

A continuación, se conocerá La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas que también ha aportado para el fortalecimiento de las lenguas indígenas establece:

- El derecho a utilizar las lenguas indígenas en el ámbito, educativo y comunitario.
- Proponer e impulsar programas, proyectos e investigaciones para el uso y desarrollo de las lenguas indígenas nacionales para fortalecerlas y revitalizarlas.

Así mismo, el Programa Sectorial de Educación (2013-2018) busca: “promover el fortalecimiento de una perspectiva intercultural en los servicios educativos que recupere, valore y difunda las culturas indígenas,

reconociéndolas como parte de nuestra identidad nacional” (p.63). Es importante señalar que desde este panorama se abre una mayor oportunidad para que se tome en cuenta la cultura y la lengua para enriquecer la educación, así como difundir las aportaciones culturales indígenas.

Por último, es importante resaltar que en el caso del estado de Chiapas se dio un movimiento muy significativo respecto a los derechos de los indígenas, que dio por resultado el acuerdo de San Andrés que se llevó a cabo en el año 1996 por el ejército zapatista de liberación nacional (EZLN).

Este acuerdo entre otras cosas menciona que “el derecho a expresarse en su propia, lengua es un elemento de identidad cultural propia, de ahí el derecho a una enseñanza bilingüe y bicultural” (Sámano, Durán y Gómez, 2001, p. 111).

Es bueno saber que hay leyes que tienen la idea de conservar y valorar las lenguas y culturas de los pueblos originarios, hecho que ofrece la base para sustentar un proyecto o propuesta para fortalecer estos temas, sin embargo, bien sabemos que el que se encuentren escritas no garantiza que se lleven a la práctica. Actualmente, en la comunidad de Santo Tomás los Campos ha habido factores que han obstaculizado la enseñanza del tseltal en las aulas educativas.

2.2 Beneficios de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB)

En el plano educativo, la EIB pretende que el niño reconozca los aspectos de su propia cultura, además de comprender y respetar los conocimientos que vienen de otras tradiciones culturales. Así mismo incorpora la educación bilingüe, proceso que permite aplicar dos idiomas en el salón de clases como instrumentos de enseñanza, hecho que además de facilitar la comprensión de los aprendizajes, desarrolla la habilidad de leer y escribir en la lengua materna y la lengua nacional.

Así mismo, la educación intercultural bilingüe nos sugiere tres ámbitos importantes que son propuestas por la Secretaria de Educación Pública que busca impulsar:

- El reconocimiento y la inclusión de conocimientos procedentes de otra cultura.
- Tener presente la diversidad cultural de manera responsable.
- La valoración de las lenguas, del bilingüismo y el multilingüismo (Lepe y Rebolledo, 2012, p.147).

La educación bilingüe permite que la lengua originaria no sea desplazada por el español, que se practique, se conserve y al mismo tiempo con ella se siga transmitiendo la cultura.

Cabe destacar que para que no se pierda una lengua originaria, es indispensable que se imparta la EIB desde la educación preescolar, ya que es bien sabido que en esta etapa los niños tienen una gran capacidad de aprendizaje. Si desde pequeños se les enseña a valorar su lengua y a sentirse orgullosos de su cultura, generarán una actitud positiva hacia ella.

Por otro lado, el conocer los modelos educativos destinados a los pueblos indígenas del país, permite ver la forma en que deben ser diseñados los materiales didácticos destinados para este tipo de población, resaltando el interés de fortalecer el aspecto bilingüe para evitar el desplazamiento de la lengua originaria por el español.

Para finalizar, se puede decir que los programas bilingües favorecen el desarrollo intelectual y lingüístico de los niños indígenas.

2.3 Programas de educación preescolar de la SEP y de CONAFE.

Para sustentar este trabajo ha sido necesario revisar el programa de educación preescolar de la SEP 2011, con el fin de saber si contempla la diversidad cultural y lingüística. Éste, manifiesta dentro de sus propósitos, el deseo de que los niños y las niñas de nivel preescolar reconozcan, respeten y aprecien la diversidad lingüística, cultural y étnica. Así mismo, pretende que los pequeños adquieran confianza para expresarse, dialogar y conversar en su lengua materna.

Uno de los aspectos que trata este documento, es sobre la función y el uso del lenguaje, el cual pretende que el alumno entienda la utilidad del habla para comunicar, organizar ideas y para seguir aprendiendo. También debe saber que hay personas que se comunican en otras lenguas o idiomas, así como conocer y utilizar palabras de uso común en otras regiones del país, y reconocer su significado.

Otro elemento que es considerado también, es la actitud hacia el lenguaje que está integrado por componentes que permiten a los niños que desarrollen su interés para usar apropiadamente el lenguaje, así como para Reconocer y valorar la existencia de otras lenguas que se hablan en México.

Cabe resaltar que el programa de educación preescolar tiene un carácter abierto, esto significa que el docente tiene la oportunidad de modificar los contenidos educativos y adaptarlos de acuerdo a los contextos socioculturales y lingüísticos, con el fin de facilitar su comprensión.

- La estructura curricular del programa de educación preescolar, está formada por 6 campos formativos, entre los que se destaca el de “lenguaje y comunicación”, ya que tiene que ver con el desarrollo de competencias comunicativas y de lectura en diferentes contextos, como, por ejemplo: apreciar la diversidad lingüística de su región y su cultura, así como el de identificar que existen personas o grupos que se comunican con lenguas distintas a la suya (SEP, 2011, p.47).

Con respecto a CONAFE (2010) se puede decir que es una institución que, en el nivel preescolar comunitario, compromete los siguientes propósitos: por un lado, lo que pretende es fortalecer la educación bilingüe e intercultural que permita la inclusión en la sociedad. Por el otro, desea contribuir a la construcción de la identidad y el sentido de un grupo social que comparte una cultura y que reconoce, respeta y convive con otras culturas (p. 10).

En el siguiente cuadro se muestran los modelos educativos que ofrece CONAFE en la educación básica:

Niveles		Programas	Proyectos	Modalidades	
				Proyectos educativos	Acciones de Fortalecimiento
Educación básica	Educación Inicial			Educación Inicial Comunitaria	
	Preescolar	Servicio de Preescolar	<ul style="list-style-type: none"> • Preescolar Comunitario • Centros Infantiles Comunitarios • Modalidad Educativa Intercultural para Población Infantil Migrante • Modalidad de Atención Educativa a Población Indígena 	<ul style="list-style-type: none"> • Aula Compartida • KidSmart el Pequeño Explorador 	<ul style="list-style-type: none"> • Centros de Educación Comunitaria • Centros de Educación Comunitaria en el Medio Indígena • Tele Educación • Educación y Salud • Museos Comunitarios • Caravanas Culturales • Radio Comunitaria • Programa de Investigación y Recopilación de Tradiciones Orales Populares • Programa Editorial
	Primaria	Servicio de primaria	Primaria Comunitaria <ul style="list-style-type: none"> • Modalidad Educativa Intercultural para Población Infantil Migrante • Modalidad de Atención Educativa a Población Indígena 	Aula Compartida y Fortalecimiento Educativo para Becarios de los Albergues Indígenas	
	Secundaria	Servicio de secundaria	Secundaria Comunitaria <ul style="list-style-type: none"> • Secundaria Comunitaria Indígena 		

CONAFE (2007)

Como se puede observar en el cuadro, se toman en cuenta también a los indígenas migrantes, población que cada día aumenta más en las ciudades, debido a la carestía y falta de trabajo que hay en las comunidades.

La migración actualmente ha aumentado debido a la violencia que ha desatado el narcotráfico y/o los intereses políticos. Por lo tanto, es bueno que se contemple una educación intercultural para aquellas personas que han tenido la necesidad de salir de su comunidad.

Por otro lado, se reconoce el esfuerzo que se hace a través de los albergues, estimulando a los alumnos que tienen un buen rendimiento escolar.

Con respecto a las acciones, se nota que contemplan los ámbitos más importantes como son la educación la salud y la recreación.

Es necesario mencionar que además de cubrir las necesidades de los infantes en comunidades marginadas del país, también elabora materiales educativos que respetan la diversidad cultural y de género, es decir, que la función del CONAFE tiene el propósito de garantizar una educación que esté de acuerdo al contexto del niño indígena.

Otro aspecto importante de este organismo es la capacitación que se ofrece a los instructores comunitarios, dicha formación está a cargo del capacitador o tutor, que acompaña y supervisa la planeación del instructor comunitario.

El formador es el encargado de realizar las tutorías mensuales para los instructores, además de inspeccionar que se realicen las actividades correspondientes en el aula.

El instructor comunitario, tiene la obligación de propiciar que la escuela trabaje en colaboración con la comunidad; para lograr esto se organizan asambleas comunitarias. También es importante que el docente se incorpore a las actividades de la comunidad como: prácticas tradicionales, fiestas comunitarias, etc. Así mismo tiene la tarea de realizar diagnósticos, con la finalidad de detectar el avance educativo y posteriormente planear las actividades pertinentes para los niños.



Sántiz, E. (2017). Foto de un salón de clases de la escuela “Sor Juana Inés de la Cruz”.

La selección de los instructores comunitarios se hace dos meses antes de cada ciclo escolar. CONAFE emite una convocatoria para difundir la información, mientras tanto, el coordinador y los capacitadores realizan visitas a las escuelas para invitar a los posibles instructores a que se incorporen al organismo.

Además, los aspirantes deben presentar un examen de admisión. De 300 candidatos que lo hacen, se quedan alrededor de 120.

Los que pasan el examen, reciben un curso de formación intensiva que dura mes y medio aproximadamente. Los capacitadores o tutores son personas que tienen experiencia en el trabajo que se realiza con los niños de las comunidades rurales.

La escuela en la que se realizó la práctica de campo “Sor Juana Inés de la cruz” tiene la modalidad preescolar comunitaria (pc) además de instructor; la población que atiende son niños mestizos e indígenas. Que a continuación se mostrará más detallada.

Modalidad	Población atendida	Agente Educativo	Características
Preescolar Comunitario (PC) Instructor	Mestiza e indígena.	Instructor	El ciclo escolar tiene una duración de 10 meses
Centro Infantiles Comunitarios (CIC)		Agente educativo originario de la comunidad	

CONAFE (2010)

Conocer el programa educativo de la SEP sirvió para confirmar que sí incorporan la diversidad cultural y lingüística que existe en el país y que el carácter abierto del programa le permite al profesor adaptar los contenidos a los diferentes contextos culturales y lingüísticos de los estudiantes.

En el caso del programa que ofrece CONAFE, se nota que está dirigido de una manera específica para las comunidades indígenas, en donde se toman en cuenta la educación bilingüe y los aspectos culturales de cada región, lineamientos que plantean las leyes correspondientes.

Por último, se puede afirmar que los planes de estudio que ya contemplan las características de la comunidad, la cultura, y lengua del alumno, fortalece la identidad de éste y asegura su aprendizaje. Sin embargo, cabe destacar que aunque el planteamiento de los programas es bueno, en la práctica falta mucho para alcanzar esto.

2.4 Marco curricular de la Educación preescolar indígena.

La educación preescolar indígena como ya sabemos, necesita una atención diferenciada, diversificada y especial, esto significa que se deben respetar sus derechos y sus características, así como el contexto y las situaciones particulares que se presenten dentro de cada escuela.

Es importante señalar que en el año 2011 aparece por primera vez en un plan de estudios, la atención a la diversidad a partir de Marcos y Parámetros curriculares de la Educación Indígena, documentos normativos que plantean los enfoques, las didácticas y las metodologías para trabajar con niñas y niños de manera pertinente cultural y lingüística.

(Olvera Rosas, A. X., Osojnik, T. y Pérez Moya, E., 2014, p.8).

Además, en el mismo año y por primera vez en el documento normativo "Acuerdo 592", se reconoce la necesidad de brindar una educación pertinente, social, lingüística y cultural, en la que se vinculen los saberes de los pueblos originarios con los planes y programa de estudio, esto con el fin de brindar una educación de calidad y contextualizada (Olvera Rosas, A. X., Osojnik, T. y Pérez Moya, E., 2014, p. 47).

Los principios generales del marco curricular son la contextualización y la diversificación, términos que son definidos de la siguiente manera:

Contextualizan: porque permiten conocer e incluir saberes de los pueblos originarios, desarrollando su sentido de pertenencia y favoreciendo la construcción de su identidad como indígenas y mexicanos.

Diversifican: Porque a partir de su reconocimiento de su cultura se realiza un tratamiento didáctico a sus saberes, practicas socioculturales, y tradiciones orales, convirtiéndolos en diversas situaciones de aprendizaje.

Como se puede observar, este marco curricular retoma los elementos específicos que tienen que ver con el contexto indígena para que la educación sea pertinente y significativa para los alumnos.

Se debe agregar que dicho documento sugiere retomar los siguientes aspectos para el diseño de una secuencia didáctica que son:

- Que los conocimientos indígenas que se deseen incorporar, se hagan en consenso con la comunidad educativa.
- Que los aprendizajes se vinculen con los del Plan y el Programa de estudios.
- Que se articulen con los conocimientos que sean similares con los de otras culturas
- Que valoren los conocimientos que posee de su etnia.
- Que consideren la evaluación continua del proceso. (p. 27)

Asimismo, para trabajar la escritura y la lectura en lengua indígena y/o español, recomienda:

“Organizar el trabajo alrededor de la producción de textos para que los alumnos avancen en la apropiación del lenguaje y reflexionen acerca de las formas propias en que las sociedades indígenas escuchan, aprenden, enseñan, platican, argumentan, piden permiso, aconsejan, intercambian información, dan instrucciones; y aprenden formas de interacción e interrelación

en español, propias de su cultura y de otras” (Pérez, Treviño y Córdova, 2014, p. 42)

Como se puede observar, lo que se propone en este marco curricular, nos sirve para fortalecer las lenguas indígenas tomando como punto de partida conocimientos, costumbres, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, este hecho permitirá que el aprendizaje de los niños indígenas parta en primer lugar de la comprensión de su propia realidad.

Todo lo dicho anteriormente nos da la base para diseñar actividades diferenciadas básicas, que faciliten la labor docente con los niños de educación preescolar indígena tomando en cuenta la cultura de cada contexto educativo.

2.5 Las características de los niños de educación preescolar.

En el tercer grado de la educación preescolar los niños tienen alrededor de 4 a 5 años. Es una etapa en la que se tiene una gran capacidad para aprender, desarrollar el lenguaje y la escritura.

Sobre este tema se mencionan a continuación algunos autores que describen las características de los niños a esta edad:

Para Yule (1996) todos los niños, sin importar a que cultura pertenezcan desarrollan el lenguaje más o menos al mismo tiempo, pasando por las mismas etapas. Si la capacidad de adquisición del lenguaje recibe estímulos constantes, podrán apropiarse de las regularidades de una lengua determinada (p.201).

Es necesario resaltar que el niño de educación preescolar aumenta su vocabulario al estar interactuando oralmente con sus padres y familia

cercana. Es por ello que Bruner le da importancia al entorno social del niño, ya que afirma que las características se van formando:

“En esas relaciones sociales que establece con los adultos, mismas que le van permitiendo crear una realidad compartida. La estructura de estas primeras relaciones constituye el factor a partir del cual el niño conoce la gramática, la forma de referir, de significar y la forma de realizar sus intenciones comunicativas” (Arconada, 2012, p.7).

Por otra parte, Aliño, Navarro, López, Pérez (2007) refiere que hay una relación estrecha entre vocabulario, entendimiento y conciencia del entorno y que el dominio del lenguaje oral favorece el desarrollo del pensamiento” (p.3).

Para Piaget, la característica del niño en edad preescolar se caracteriza por el acceso progresivo a la inteligencia representativa; cada objeto se representará por una imagen mental que lo substituirá en su ausencia. En esta etapa se desarrollará el lenguaje de una manera acelerada, de tal forma que al término de los 4 años el niño ya sabrá más de 2000 palabras” (Linares, A., 2008, p.9).

Cerdas, Polanco y Rojas (2002) sostienen que los niños de 4 a 5 años:

“Ya han adquirido las principales reglas gramaticales de su lengua materna. El lenguaje está prácticamente estructurado desde el punto de vista sintáctico y morfológico, aunque la combinación que el niño hace es relativamente escasa, porque utiliza oraciones de tres o cuatro palabras” (p. 179).

La UNICEF (2015) menciona que, en la edad de 4 a 5 años, los niños además de tener un vocabulario amplio:

“Tienen la capacidad de incorporar palabras nuevas, además de interesarse en conocer aquello que ve escrito en cualquier cosa, por ejemplo, pregunta ¿aquí qué dice?, ¿qué pone aquí?, señalando siempre con el dedo. Conoce también algunas letras de su nombre e identifica las vocales; escribe algunas palabras familiares; contesta preguntas sencillas” (p.16).

Estas características de los niños mencionadas anteriormente, servirán como base fundamental en la selección y diseño del material didáctico. Por ejemplo, el saber que en esta edad ya pueden manejar frases pequeñas, que tienen la capacidad para adquirir las reglas gramaticales de su lengua, así como el interés que demuestran por saber el significado de lo que ven escrito, facilitó entre otras cosas, que se eligiera una canción adecuada a su edad, seleccionar el tipo de imágenes, la extensión que deben tener los textos, el tamaño y tipo de letra, etc.

2.6 Las canciones infantiles como herramientas en el aula.

Los seres humanos desde que nacen y durante todas las etapas de su vida tienen contacto con las canciones. A los bebés, por ejemplo, se les mima con las canciones de cuna para dormir, con tonadillas que sirven para jugar o para ir conociendo las partes de su cuerpo. De esta manera van aprendiendo a expresarse de una manera corporal y musical.

El hecho de que las canciones vayan evolucionando de la mano con los individuos, hace que éstas “muestren aspectos de la cultura de cada sociedad. (Juan y García, 2016, p.3). Lo que significa que de esta manera la

comunidad de Santo Tomás los Campos, o cualquier otra comunidad puede fortalecer su cultura y su lengua a través de las canciones.

Por otro lado, también es cierto que las canciones que son adecuadas a la edad del niño, resultan ser interesantes y divertidas por sus tonos y sus ritmos; son muy sencillas de aprender por la forma tan natural del uso de la lengua materna, motivo por el cual también sirven para enriquecer su vocabulario.

Por lo dicho anteriormente, desde hace algunas décadas las canciones han sido usadas para trabajar en el salón de clases en diversas situaciones de aprendizaje, porque se considera que pueden ser eficaces como "herramientas pedagógicas que favorecen el desarrollo intelectual, motriz y de lenguaje en los niños y las niñas en edad preescolar," (Díaz, Morales y Díaz Gamba; 2014, p.102). Esto se debe a que la música motiva mucho la alegría y las emociones de los alumnos.

Sobre el tema del lenguaje Juan, A. y García I. (2016) afirman que la música y las canciones juegan un papel importante en la adquisición y uso de la lengua materna, motivo por el cual resulta ser una "herramienta de enseñanza probada que favorece la retención del idioma" (p. 4).

Otro aspecto muy importante que señala Juan, A. y García, I., es que cuando se usan las canciones como material didáctico, ayudan a acercar a los alumnos a los sonidos, acentos, y los patrones rítmicos de la lengua, pero también con el vocabulario, la entonación, los intercambios gramaticales y las conversaciones (p.6).

Por otra parte, los mismos autores mencionan que "la lengua y la música se entrelazan en canciones para comunicar una realidad cultural de una manera singular" (p.4.). Es posible observar que las canciones pueden ser estrategias pedagógicas que a la par de irradiar emociones, muestran la posibilidad de transmitir y dar a conocer cualquier cosa, como pueden ser historias o aspectos culturales del pasado o del presente.

En este sentido Estrada A. (2016) opina que “la música pertenece a la tradición cultural de las personas, siendo un medio de expresión de vivencias e historias sucedidas a lo largo de la vida pudiendo lograr ser parte de la sociedad hoy en día” (p14).

En el caso de Ochoa y Zapata (2006) sugieren que la canción infantil es el mejor medio para adquirir y comprender la función comunicativa del lenguaje oral “en donde cantar se convierte en un hecho que se comprende entre lo racional del habla y la expresión lúdica de cantar, (...) debido a que la música en tanto lenguaje manifiesta una estrecha y evidente relación con la adquisición de la lengua materna”(p.30)

Para Castro, M. (2003) las canciones deben entenderse como: “una poderosa herramienta que facilita el aprendizaje” (p. 86). Dicho de otra manera, la canción ayudará al niño a facilitar el aprendizaje de su lengua autóctona, porque además de jugar, escuchará la pronunciación de las palabras y las repetirá, cantando de la forma natural en que se habla en su hogar.

Por lo dicho anteriormente y con la finalidad de facilitar el acercamiento al tseltal, se decidió usar una canción antigua.

Con este propósito se entrevistó a un familiar², un tío de 90 años de edad que recordó una balada que a su vez le había enseñado su padre cuando él era un niño.

En la canción se habla sobre el trabajo en la milpa, actividad cotidiana que hasta la fecha se realiza en la comunidad De Santo Tomás los Campos.

² Entrevista al señor Diego Gómez Sántiz, realizada el día miércoles 27 de diciembre de 2017

Asimismo, menciona que el padre va a trabajar la tierra y su hijo lo acompaña para ayudarlo a tapiscar³.

También se observan en la letra de la canción algunos valores que se manejaban en esa época, como son la obediencia, el ser trabajador y la puntualidad.

Considerando lo que se ha dicho, queda claro que las canciones pueden ser importantes instrumentos didácticos para el aprendizaje de cualquier lengua materna, además de ser portadoras de aspectos culturales y lingüísticos que pueden ser aprovechables en la escuela para desarrollar el lenguaje oral.

³ Desprender con las manos las mazorcas del tallo y quitar las hojas que las cubren.

CAPÍTULO 3. PROPUESTA DEL MATERIAL DIDÁCTICO BILINGÜE.

En este apartado se habla sobre el concepto de material didáctico, así como de su importancia en el aula. También se presenta una clasificación general de los materiales didácticos, así como algunas características básicas para la elaboración de materiales didácticos indígenas.

3.1 ¿Qué es y para qué sirve el material didáctico en el aula?

Al investigar el concepto de material didáctico, se observó que los diferentes autores coinciden en que su propósito desde la planeación de estos es favorecer el proceso de enseñanza, así como hacer más significativo el aprendizaje en el aula.

Así, por ejemplo, para Martínez (2011) “los materiales didácticos son aquellos medios o recursos que pueden hacer más significativos los aprendizajes de los estudiantes” (Citado en: Zacarías, 2013, p. 3)

También son considerados como un conjunto de medios que permiten poner en práctica dos funciones pedagógicas básicas: facilitar, por una parte, el desarrollo de las actividades didácticas en el aula, y por otra, sistematizar y transmitir el conocimiento al alumnado. (Area, 2007, p.4).

Además, se puede concebir al material didáctico como un medio material que facilita el proceso de enseñanza-aprendizaje. Puede ser físico o virtual y tiene la cualidad de despertar el interés de los estudiantes, adecuarse a las características físicas y psíquicas de los mismos, además de tener la capacidad de ajustarse a cualquier tipo de contenido (Morales, 2012, p. 82).

Principalmente en la educación preescolar dichos materiales favorecen el proceso de aprendizaje en los estudiantes, gracias al contacto de elementos reales que activan el gusto por aprender, que estimulan el desarrollo cognitivo y físico del niño (Manrique y Gallego, 2012, p. 101)

Por lo dicho anteriormente, el material que elaboré está planeado para que se use en el aula, con el propósito de fortalecer la lectura y escritura en la lengua tseltal. Como se trata de un diseño dirigido a los niños de tercer grado de educación preescolar, el material deberá ser lo más atractivo, para lograr el interés de los infantes.

3.2 Clasificación de materiales didácticos.

Para que los alumnos aprendan mejor, no es suficiente tener un buen maestro que sea responsable y cumplido con su trabajo, éste también requiere de estrategias y materiales didácticos para que pueda dar una buena enseñanza a sus alumnos. La variedad de estos últimos, permite elegir lo más pertinente para cada contexto educativo.

Con respecto a la diversidad de los materiales didácticos, se menciona abajo la clasificación más convencional de éstos:

- Impreso o papel: libros de texto, revistas, periódicos, diccionarios, enciclopedia, fotocopias, periódicos, fotografía.
- Audiovisuales: casetes, programas de radio, películas, fotos, diapositivas, retroproyección, vídeo, programas de televisión, sistema de audio, imagen.
- Tridimensionales: Modelos o simulaciones de la realidad que pueden elaborarse a escala y ser manipulados.

- Sistemas informáticos: Presentaciones, programas interactivos, videoconferencias, videojuegos, presentaciones multimedia, internet, etc. (Fragoso, 2012; Marqués, 2000; Morales, 2012; Coila, M. y Fajardo, 2014).

Al haber diferentes tipos de materiales didácticos se tiene que hacer una selección para escoger el material más adecuado a los objetivos que se pretenden lograr, a los contenidos que se van a tratar en el material, a las características de los estudiantes que los utilizarán, así como a las características del contexto.

Cabe mencionar que estos materiales son los que más se ven en las instituciones educativas que tienen recursos y que normalmente se encuentran en las ciudades, pero que en muchas ocasiones no son accesibles para las escuelas de las comunidades indígenas, en las que muchas veces carecen de lo más indispensable, como libros de texto, cuadernos y lápices.

3.3 Elementos significativos de los materiales didácticos bilingües indígenas

De la misma manera en que se deben considerar las características lingüísticas y culturales de cada región en la educación indígena, también hay particularidades que los materiales didácticos bilingües deben presentar.

Con respecto al punto de arriba, King y Schielman (2004) expresan que los materiales que se deben usar para una educación indígena de calidad, deben ser culturalmente apropiados y basados en conceptos educativos indígenas y occidentales. Las características que los autores proponen son las siguientes:

- Materiales basados en el respeto de los valores culturales y la relación específica de las comunidades indígenas con la naturaleza.
- Materiales visuales, perceptivos y prácticos para la comunicación no verbal.
- Materiales en lenguas indígenas que incorporan el saber indígena y se elaboran con la participación y consentimiento de las comunidades indígenas, los docentes y los alumnos.
- Materiales que fomentan la interacción entre la enseñanza y el aprendizaje.
- Materiales que proporcionan una descripción precisa de las culturas y formas de vida indígenas, así como una información imparcial sobre las mismas (p. 53).

Para Cebrián M. y Noguera J. (2009) el diseño de un material didáctico indígena debe retomar el contexto cultural y la comunidad del sujeto. Así como tomar en cuenta la participación del maestro indígena en el diseño y creación de materiales, partiendo de las necesidades que plantean los propios indígenas (p. 16)

Son los propios pueblos los que deben decidir sobre el contenido étnico y lingüístico que debe ser incluido en los materiales didácticos que se diseñen, para perpetuar, fortalecer y transmitir su cultura; principalmente para que los más pequeños conozcan, la lengua, las tradiciones y costumbres que durante años han estado presentes en la comunidad (García, 2004; Riess, 2013).

Por otro lado, para Canuto (2011) la concepción, planeación, diseño, producción, evaluación y operación de un material didáctico indígena, debe estar en estrecha relación con el plano cultural, lingüístico y pedagógico.

Con respecto a los textos que se usan para los materiales didácticos, es necesario que vayan de acuerdo al uso real de la lengua y con las formas propias de ella, como lo expresaría cualquier hablante. También menciona que, para la ortografía, la puntuación y el empleo de los signos de interrogación y admiración en la escritura, se tome como base la normalización de la escritura de la lengua. A su vez menciona que se deben evitar los préstamos del español, si la lengua indígena cuenta con recursos propios para expresar nuevas palabras (pp.21-22).

Es necesario recalcar que el hecho de retomar las características culturales y lingüísticas de los niños para que el material didáctico sea pertinente al contexto, no significa que se deban hacer de lado las características occidentales ya que las particularidades del mundo exterior, también deben enriquecer el conocimiento de los alumnos en el proceso de inclusión.

3.4 Pasos para elaborar un libro en tercera dimensión.

La elaboración de este material didáctico bilingüe es el resultado y producto de este trabajo de investigación. Los pasos que se siguieron para realizarlo son los que se mencionan a continuación:

a) Planteamiento de los objetivos del material didáctico bilingüe

Desde que me di cuenta de que en mi comunidad ya no se enseñaba el tseltal a los niños, me propuse cubrir con los siguientes propósitos:

Objetivo general:

- Fortalecer y preservar la lengua y la cultura tseltal en el contexto escolar.

Objetivos específicos:

- Acercar al niño de educación preescolar a su lengua y cultura.
- Fortalecer en los niños hablantes, el deseo de seguir usando su lengua.
- Estimular la práctica de la lectura y la escritura en español y en tseltal.

b) Elegir el nivel escolar al que va dirigido

Por la experiencia que obtuve al ser instructor de CONAFE, tenía claro que el nivel con el que quería trabajar era con educación preescolar, porque esa edad es la propicia para sembrar la semilla del aprecio hacia su lengua y su cultura.

c) Seleccionar el tipo de material didáctico

Para elegir el tipo de libro que quería hacer, tomé como base que las características que tienen los niños a esa edad (descritas en el punto 2.4). Por lo tanto, pensé que su elaboración debía permitir que fuera manipulado, que permitiera que el alumno pudiera interactuar con él, que permitiera estimular su imaginación y que además de aprendizaje le propiciara diversión. Se trata de un libro que inclusive puede hacerse con papel reciclable, que puede adecuarse a cualquier propósito educativo y sobre todo a la economía familiar.

d) Escoger el tema a desarrollar

Como la canción es un texto que junto con la música hace divertido el conocimiento y significado de nuevas palabras, se optó como contenido del libro por una canción infantil antigua. Ésta se recuperó de una entrevista que fue realizada al señor Diego Gómez Sántiz de 90 años, balada que a su vez aprendió de su padre cuando era niño y que cantaban juntos cuando trabajaban la tierra. En su letra se reconocen algunos saberes y valores culturales de la comunidad.

<p>Joon at´el chin keremon</p> 	<p>El niño trabajador</p> 
<p>Joon chin keremon te buen sab yax xach´on. Ja te skayoj te mutetik yax k´aesbon wayel.</p> <p>Joon chin alal keremon te buen sab yax xach´on yun ya junbel ta adel te jtat.Yaxbon taj kinal Chaonil, yaj coltey tej tat sk´ajel ixim.</p> <p>Joon chin keremon te buen sab yax xach´Yuun Yaj chuun mantal. Joon chin keremon buen yax adejon</p>	<p>Yo soy un niño que se despierta temprano, con el canto de los gallos se quita mi sueño.</p> <p>Yo soy un niño que se despierta temprano para trabajar con mi papá. Voy a mi terreno se llama Chaonil, ayudo a mi papá a tapisar.</p> <p>Yo soy un niño que se despierta temprano, yo soy un niño muy obediente, yo soy un niño muy trabajador.</p>

e) Evaluación

Siempre que se trabaja en el ámbito educativo es necesario evaluar lo que estamos haciendo, en primer lugar, para verificar si logramos los propósitos que se han planteado, y en segundo lugar para ver la posibilidad de mejorar y enriquecer lo que estamos evaluando. Sin embargo, para este trabajo no fue necesaria la evaluación porque el material didáctico no se llevó a la práctica.

La estructura del libro tridimensional está pensada en tres secciones:

- a) En la primera parte, se encuentra la canción en forma de cuento, ilustrada con textos en tseltal y español. Las imágenes están hechas lo más cercanas a la realidad de la comunidad. Las ilustraciones son llamativas para atraer el interés del niño, porque están diseñadas de acuerdo a su nivel y pertinencia. Cuando el niño observe esta parte, seguramente reconocerá algunas actividades comunes a la comunidad como el torteado en casa o la siembra del maíz, en la que seguramente ya ha participado o por lo menos la ha visto.



Ja te sk'ayoj te mutetik yax
k' aesbon wayel.



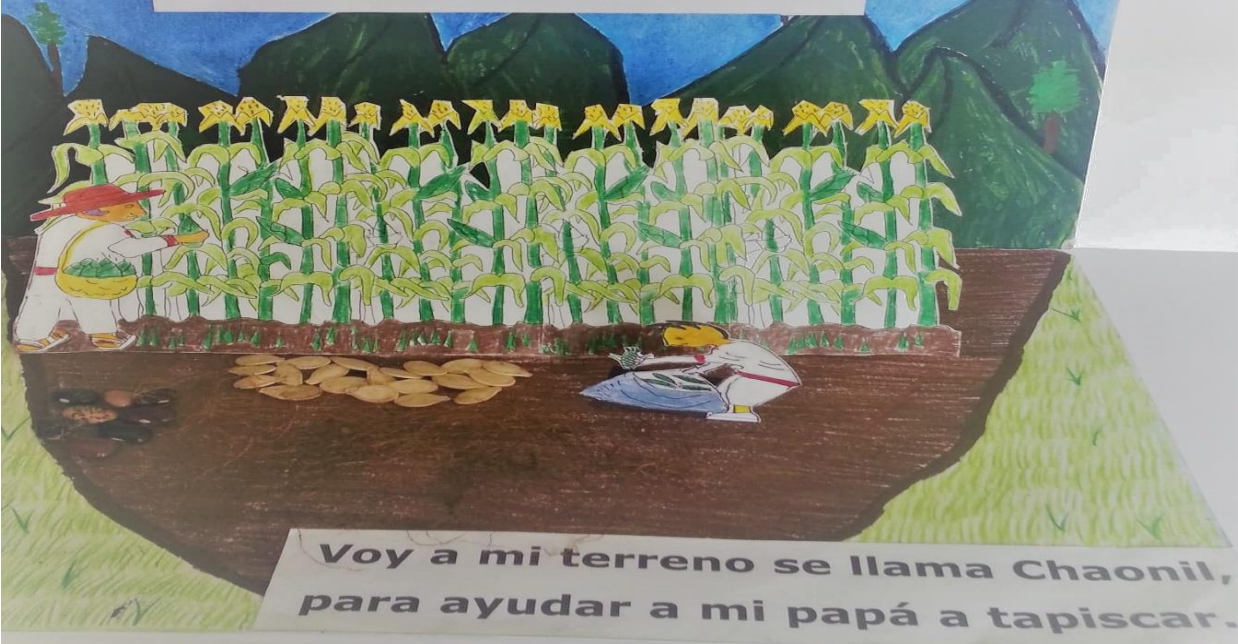
Con el canto de los gallos se
quita mi sueño.

Joon chin alal keremon te buen sab yax
xach'on yun ya junbel ta at'el te jtat.



Yo soy un niño que se despierta
temprano para ir a trabajar con mi
papá.

Ya xbon ta Jkinal Chaonil, yax boon k'oltey te jtat sk'ajel ixim.



Voy a mi terreno se llama Chaonil, para ayudar a mi papá a tapiscar.

Joon chin alal keremon te buen sab yax xach'on, yuun yaj chuun mantal.



Yo soy un niño que se despierta temprano, yo soy un niño muy obediente.



b) En la segunda, viene más vocabulario en español y tseltal. Son ocho imágenes que también se retomaron de las ilustraciones que se usaron para representar las ideas de la canción.

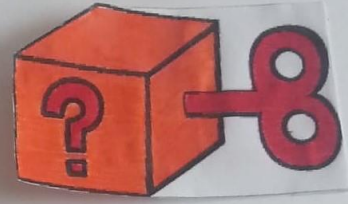
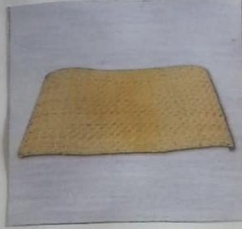
En este apartado, se muestra una imagen con su nombre en español y en tseltal. Aquí lo divertido es que esta última, se encuentra oculta debajo de un dibujo que el niño debe levantar si quiere saber cómo se escribe la palabra en tseltal.

Esta sección, intenta lograr que el niño sienta interés y emoción por conocer la escritura tseltal, de aquellos objetos con los que está en contacto cotidianamente.

Español

Tseltal

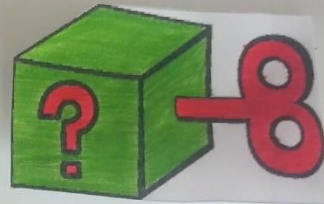
Petate



Casa



Conejo



Cántaro



Oxom



c) En el último segmento se presenta un memorama bilingüe con 16 tarjetas en tseltal-español. Las ilustraciones que contiene se retomaron también de las imágenes que ilustraron la canción, por ejemplo: gallo, petate, casa, siembra, entre otros. Las imágenes fueron seleccionadas pensando en que fueran significativas para los niños. La idea es que cuando los pequeños tengan de frente las imágenes, visualicen las palabras escritas en español – tseltal, noten la diferencia entre ellas. De esta manera empezarán a aprender algunas palabras del tseltal que tienen que ver con objetos con las que están en contacto cotidianamente.





Sugerencias para trabajar con este libro y la canción.

- En la primera parte se lee los niños la canción que se presenta en un libro en forma de cuento.
- Se da un tiempo al alumno para que observe la hoja y para que pregunte o que diga lo que el haya vivido sobre lo que ve.
- Se debe animar al niño a que participe, para que compartan sus experiencias.
- Luego se les dice a los niños, que no es un cuento y que se trata de una canción que aprenderá junto con sus compañeros.
- Después el docente cantará la canción completa para que el niño escuche con atención la tonada y las letras.
- El maestro va a leer cada verso de la canción y les pedirá que lo repitan después de él.
- El docente cantará cada verso y los niños lo repetirán también cantando, esto es con la intención de que vayan memorizando la tonada y la letra.
- Para finalizar todos cantan la canción completa.

Se sugiere que el libro tridimensional se quede en el salón de clase para que los niños puedan jugar con el vocabulario y con el memorama en sus ratos libres.

Modalidades para trabajar el libro tridimensional en el salón de clase:

Que los niños lo hagan:

- Se retoma algún tema de interés de los alumnos, por ejemplo, animales invertebrados. En este caso a cada alumno le tocará investigar uno de ellos, y tendrá que elaborar una página del libro. El profesor reunirá las páginas que los alumnos realizaron para formar el tomo.
- La otra forma es que el alumno elabore su propio libro.

Que el profesor lo haga:

- Que diseñe su propio material didáctico, para que dé una buena enseñanza y su clase sea más dinámica.

Siempre que el docente tenga interés y creatividad, podrá sacarle provecho a este material.

REFLEXIONES FINALES

La realización de este trabajo, me permitió recordar y aplicar muchos de los conocimientos que vi durante la carrera.

A través de las distintas asignaturas de la LEI aprendí a valorar mi cultura y mi lengua. Asimismo, entendí que, si se pierde una lengua, se pierden con ella todos los conocimientos ancestrales de un pueblo. Mismos que son insustituibles.

Como originario y hablante de una comunidad tseltal, pude identificar una problemática que me preocupó, y fue la de darme cuenta de que son pocos los niños de educación preescolar que hablan el tseltal en la escuela, situación que originó esta propuesta pedagógica.

Muchos de los padres de familia de la comunidad "Santo Tomás los Santos", ya no les quieren enseñar la lengua porque piensan que no les sirve para nada positivo aprenderla. Lo ideal es que el tseltal se enseñe en el seno familiar, pero si esto no se da, tiene que ser la escuela quien se preocupe de la enseñanza.

Al tener experiencia como instructor de CONAFE, me di cuenta de que no tenía libros en tseltal, motivo que me hizo pensar en la elaboración de un material didáctico bilingüe tseltal-español, con la intención de acercar al preescolar a su lengua y de fortalecerla.

La educación bilingüe permite que la lengua originaria no sea desplazada por el español, posibilita que se practique, se conserve y al mismo tiempo se siga transmitiendo la cultura. Si se pudiera lograr que el padre de familia se diera cuenta del gran valor intelectual y cultural que tiene una persona bilingüe, habría más posibilidades de que el tseltal siguiera vivo.

Durante los cinco años, es la etapa en la que el niño absorbe como esponja y cuestiona todo lo que se le presenta. Está en la edad del ¿por qué?, y con la disposición de escuchar explicación tras explicación que él mismo pide. Esta postura infantil permitirá hablarle al niño sobre la importancia de su lengua.

Es necesario recalcar que el hecho de retomar las características culturales y lingüísticas de los niños para que el material didáctico sea pertinente al contexto, no significa que se deban hacer de lado las características occidentales ya que las particularidades del mundo exterior, también deben enriquecer el conocimiento de los alumnos. Con este material se pretende el reconocimiento la valoración y la inclusión de conocimientos procedentes de otra cultura y de su propia cultura, de igual manera se busca que los niños tengan presente la diversidad cultural que hay en su entorno.

Para finalizar esta reflexión, se considera necesario hacer un trabajo de sensibilización con los padres de familia sobre lo que ocasionaría la pérdida del tseltal desde el punto de vista cultural y como patrimonio histórico de nuestro país.

FUENTES DE CONSULTA:

Andersson, P. (s/a). La relevancia del material didáctico dentro del aula. una investigación sobre las principales áreas de interés de los estudiantes de ELE. Suiza: Uppsats. Recuperado de <http://du.diva-portal.org/smash/get/diva2:519175/fulltext01.pdf>

Aliño, S., Navarro, F., López, E. y Pérez, S. (2007). La edad preescolar como momento singular del desarrollo humano. Cuba: América Arias. Recuperado de <http://scielo.sld.cu/pdf/ped/v79n4/ped10407.pdf>

Arconada, C. (2012). La adquisición del lenguaje en la etapa de 0 a 3 años. Madrid: Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/1813/1/TFG-L49.pdf>

Area, M. (2007). Los materiales educativos: origen y futuro. España: Universidad de la laguna. Recuperado de http://cvonline.uaeh.edu.mx/cursos/maestria/mte/gen02/disenos_cursos_linea/unidad_4/4.2%20materiales%20educativos%20origen.pdf

Campo, L. (2009). Características del desarrollo cognitivo y del lenguaje en niños de edad preescolar. Colombia: Psicogente. Recuperado de <file:///C:/Users/Elisa%20Gonzales/Downloads/Dialnet- CaracteristicasDelDesarrolloCognitivoYDelLenguajeE-3265120.pdf>

Canuto, F. (2011). Elaboración de materiales educativos en lenguas indígenas: el interactivo otomí. México: UAN. Recuperado de http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/canuto_materiales_educativos_lenguas_indigenas.pdf

Castro, M. (2003). Música y canciones en la clase de ELE. España: Nebrisensis Universitas. Recuperado de <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:4eb091d8-8f83-43d3-b80a-1ccc0ac1020e/2008-bv-09-06castro-pdf.pdf>

Cebrián, M. y Noguera, J. (2009). Conocimiento indígena sobre el medio

ambiente y diseño de materiales educativos. Revista Comunicar, 34, XVII. Venezuela. Recuperado de <file:///c:/users/eduardo/downloads/10.3916-c34-2010-03-11.pdf>
Cerdas, N., Polanco, A. y Rojas, P. (2002). El niño entre cuatro y cinco años: características de su desarrollo socioemocional, psicomotriz y cognitivo-lingüístico. Revista Educación, 1, 261, 2002, pp. 169-82
Costa Rica: UCR. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/440/44026114.pdf>

Chapela, L. y Ahuja, R. (2006). Lenguas y Culturas. La diversidad cultural y lingüística. México: SEP. Recuperado de <http://eib.sep.gob.mx/isbn/970814178X.pdf>

Coila, W. y Fajardo, R. (2014). Material didáctico para la formación de competencias. Perú: SENATI. Recuperado de <https://waldocc.files.wordpress.com/2013/10/material-didactico-en-la-f-c.pdf>

CDI (s.f.). Convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales en países Independientes. México: CDI. Recuperado de http://www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit.pdf

CONAFE. (2007). Quiénes somos y qué hacemos en el CONAFE: cuaderno del participante. México: CONAFE. Recuperado de http://www.educomunitaria.org/archivos/primariaquienes_somos__instructor.pdf

CONAFE. (2010). El desarrollo y el aprendizaje en educación inicial. México: CONAFE. Recuperado de https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/97632/desarrollo_aprendizaje.pdf

CONAFE. (2014). Programa institucional del consejo nacional de fomento educativo 2014-2018. México: CONAFE. Recuperado de http://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/122573/Programa_Institucional_CONAFE_2014-018_DOI_08052014.pdf

DGEI (2009). Atención educativa de calidad a la diversidad lingüística y cultural. Reforma integral de la educación básica indígena. México: DGEI. Recuperado de <http://www.uam.mx/cdi/convenios/avancesdgei.pdf>

Diario Oficial de la Federación de México. (2016, 29 enero). *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos: última reforma*. Recuperado de <http://www.ordenjuridico.gob.mx/Constitucion/cn16.pdf>

Díaz, L., Morales, R. y Díaz, W. (2014). La música como recurso pedagógico en la edad preescolar. *Revista Infancias e Imágenes*, 1, 13, 102-108. Colombia: Recuperado de <file:///C:/Users/Eduardo/Downloads/Dialnet/LaMusicaComoRecursoPedagogicoEnLaEdadPreescolar-4997162.pdf>

Estrada, A. (2016). Las canciones infantiles como herramienta en la etapa (0 – 6) años. España: Ucrea. Recuperado de <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/8640/EstradaTorreAsier.pdf?sequence=1>

Fragoso, V. (2012). Medios y material didáctico. Mexico: UNAM. Recuperado de http://portalacademico.cch.unam.mx/materiales/prof/textos/material_didactico.pdf

García, S. (2004). De la educación indígena a la educación bilingüe intercultural. La comunidad purépecha, Michoacán, México. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/140/14002005.pdf>

Hernández, F. (1999-2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. Cuba: Universidad de Pinar del Río. Recuperado de <http://encuentrojournal.org/textos/11.15.pdf>

Hurtado, R. (2005). La educación bilingüe y los múltiples beneficios de un programa de lenguaje dual: una alternativa para el inmigrante latinoamericano en los Estados Unidos. Venezuela: SADPRO. Recuperado de http://www.ucv.ve/fileadmin/user_upload/sadpro/Documentos/docencia_vol6_n1_2005/9_Aula_U.6_Romelia_Hurtado.pdf

INALI (2017). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales. México: INALI. Recuperado de <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/>

- Juan, A. y García, I. (2016). Las canciones como herramientas pedagógicas para la enseñanza del inglés en la educación primaria. En *Revista Electrónica del lenguaje*, 3. Recuperado de http://www.revistaelectronicalenguaje.com/wp-content/uploads/2016/10/Vol-03-07-Daniel-Juan-Rubio_Isabel-Maria-Garcia-Conessa.pdf
- King, L. y Schielmann, S. (2004). El reto de la educación indígena: experiencias y perspectivas. Francia: UNESCO. Recuperado de <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001347/134774s.pdf>
- Lepe, S. Y Rebolledo, N. (2014). Educación bilingüe y políticas de revitalización de lenguas indígenas. Ecuador: Abya Yala.
- Ley General de Educación* (2017). México: SEP. Recuperado de https://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/558c2c24-0b12-4676-ad90-8ab78086b184/ley_general_educacion.pdf
- Linares A. (2008) Desarrollo cognitivo: las teorías de Piaget y de Vigotsky. España: UAB. Recuperado de <https://es.scribd.com/document/57130123/teorias-desarrollo-cognitivo-0-1-pdf>
- Marqués, P. (2000). Los medios didácticos y los recursos educativos. Mexico: UAB. Recuperado de http://tic.sepdf.gob.mx/micrositio/micrositio1/docs/materiales_estudio/u3_l3/los_medios_didacticos.pdf
- México. Programa de estudio 2011 guía para la educadora: educación básica preescolar. México: SEP. Recuperado de http://www.siteal.iipe.unesco.org/sites/default/files/mex_-_educacion_preescolar_.pdf
- México. *Programa Sectorial de Educación (2013-2018)*. (2013). México: SEP. Recuperado de http://www.sep.gob.mx/work/models/sep1/Resource/4479/4/images/PROGRAMA_SECTORIAL_DE_EDUCACION_2013_2018_WEB.pdf
- Morales, P. (2012). Elaboración de material didáctico. México: Red Tercer Milenio. Recuperado de http://www.aliat.org.mx/ibibliotecasdigitales/derecho_y_ciencias_sociales/elaboracion_material_didactico.pdf

- Moreno, I. (2004). La utilización de medios y recursos didácticos en el aula. México: Tercer milenio. Recuperado de <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/doe/profe/isidro/merecur.pdf>
- Ochoa, L. y Zapata, J. (2006). Influencia de la canción infantil como medio de interacción para la comprensión de la función comunicativa del lenguaje oral en niños y niñas de 5 años de edad. Colombia: Universidad de Antioquia. Recuperado de <http://ayura.udea.edu.co:8080/jspui/bitstream/123456789/847/1/CA0028.pdf>
- Olvera Rosas, A. X., Osojnik, T. y Pérez Moya, E. (2014). *Marco curricular de la Educación Preescolar Indígena y de la población migrante: antecedentes y fundamentación normativa*. (2a. ed). México: SEP. Recuperado de http://basica.sep.gob.mx/multimedia/RSC/BASICA/Documento/201611/201611-3-RSC-mlQq1EeqfA-marcos_preescolar-antecedentes_y_fundamentacion_normativa_web.pdf
- Orozco, M. Y Gallego H. (enero-junio, 2013). El material didáctico para la Construcción de aprendizajes significativos. Colombiana de Ciencias Sociales, 4(1), 101-108. Recuperado de <file:///C:/Users/Elisa%20Gonzales/Downloads/Dialnet-ElMaterialDidacticoParaLaConstruccionDeAprendizaje-5123813.pdf>
- Pérez, E., Treviño, K. y Córdova, G. (2014). Marco curricular de la educación preescolar indígena y de la población migrante: metodología para el desarrollo de proyectos didácticos. México: SEP. Recuperado de https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/3047/metodologia_procesos_didacticod.pdf
- Riess, B. (2013). Intraculturalidad y materiales didácticos metodología para la recuperación de saberes. México: SEP. Recuperado de <http://eib.sep.gob.mx/isbn/9786079116132.pdf>
- Sámano, M., Durand, C. y Gómez, G. (2001). Los acuerdos de San Andrés Laraínzar en el contexto de la declaración de los derechos de los pueblos americanos. Mexico: UNAM. Recuperado de <https://archivos.juridicas.unam.mx/www/bjv/libros/1/1/12.pdf>

UNICEF. (2015). El Desarrollo de Niños y Niñas de 4 a 10 años. Chile:
UNICEF. Recuperado de <http://unicef.cl/web/wp-content/uploads/2015/07/Tiempo-de-Crecer.pdf>

Yule. (1996). El lenguaje. Cambridge University Press. Madrid, España.

Zacarías, A. (2013). Función del material didáctico en el desarrollo de la lectura y escritura del idioma materno k'iche', con docentes de las escuelas bilingües de San Bartolomé Jocotenango, quiché". Guatemala: Universidad Rafael Landívar.
Recuperado de <http://biblio3.url.edu.gt/tesario/2013/05/82/zacarias-angela.pdf>